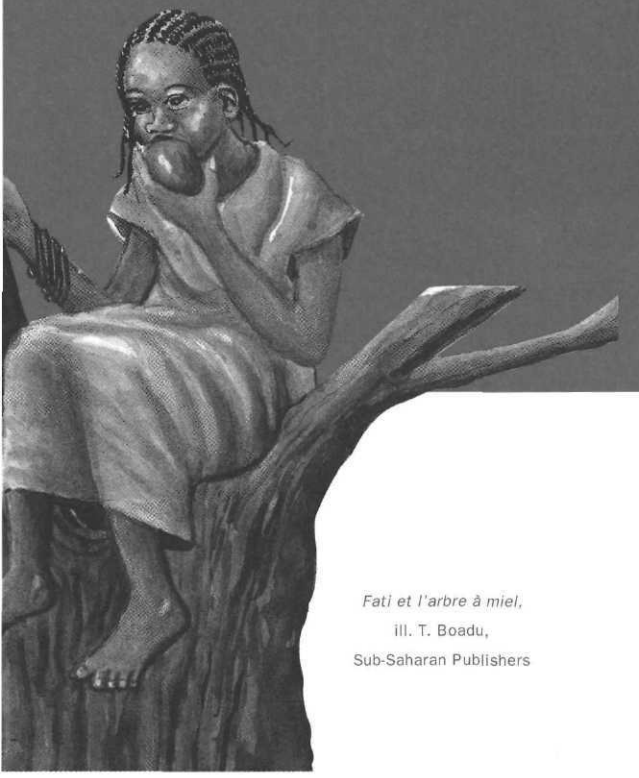
livres pour la jeunesse en Afrique et dans le monde arabe



Fati et l'arbre à miel,
ill. T. Boadu,
Sub-Saharan Publishers

Un choix parmi les nouveautés de l'édition africaine

livres d'images

Hervé Gaff, ill. Vincent Nomo :
L'Arbre à merveilles

À Borongo, la pluie ne tombe plus depuis longtemps, tout est aride alentour. Curieusement pourtant, plus loin dans le désert se dresse un arbre, unique, opulent, couvert de feuilles et de fruits. L'arbre viendra-t-il au village, ou bien le village ira-t-il à l'arbre ? Sur cette question un brin surréaliste, essentielle et non dénuée d'humour, un petit album simple et charmant où se reconnaît le talent « écologique » de Vincent Nomo.

Akoma Mba (Cameroun), Afrique en lecture

ISBN 9956-10-011-0

5 €, 1500 CFA **À partir de 4 ans**

Osu Library Fund, trad. Fatou Keïta,
ill. Therson Boadu :
Fati et l'arbre à miel

Fati part au champ à vélo avec son père. Elle n'en a pas le droit, mais Fati grimpe sur le manguier, puis sur l'arbre à miel... Au retour, Papa roule trop vite, les deux tombent par terre ; à la maison, Maman et Grand-mère soignent la jambe de Fati. Et voilà ! Une petite tranche de vie portée par des illustrations pleine page au charme singulier, une atmosphère paisible, un album attachant.

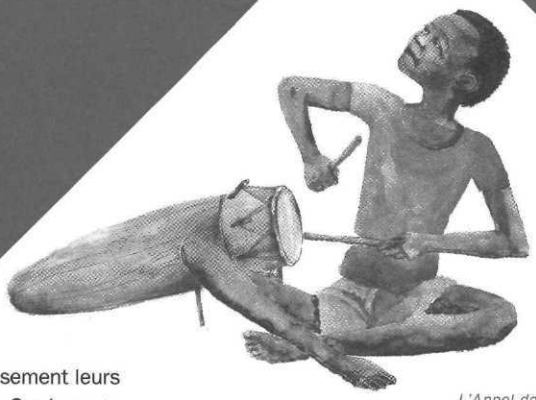
Sub-Saharan Publishers (Ghana). Diffusion African Books Collective

ISBN 9988-550-42-1

10,95 £ **4-7 ans**

John Kilaka :
Un jour de marché pas comme les autres

On ouvre l'album et le regard est aussitôt happé par les grandes planches colorées des pages de droite, grouillantes de détails, pleines d'humour ; il s'en passe des choses dans cette savane délirante ! Zèbre,



L'Appel de Sosu, ill. M. Asare, Sub-Saharan Publishers

lion, chimpanzé, léopard... y mènent joyeusement leurs petites affaires à la manière des humains. Sur la page de gauche, une autre histoire, plutôt sympathique, mais presque perturbée par l'intensité de l'illustration, celle d'un chien voleur de poissons. Une histoire un peu décousue, mais une jolie réussite graphique d'un artiste s'inscrivant dans l'école Tingatinga propre à sa Tanzanie natale. Le texte a été traduit de l'allemand, après l'avoir été du kiswahili.

Les Éditions du Pépin (Belgique)

ISBN 2-930263-16-4

14 € **À partir de 5 ans**

Fatou Keïta, ill. Les studios Zohoré : Le Billet de 10 000 F

Sur le chemin de l'école Ahmed trouve... un billet de dix mille francs ! (francs CFA, soit 15 €). Il rêve de s'acheter un vrai ballon de basket... Rendre le billet ? Le garder ? Quelle tentation ! La fascination face à l'argent trouvé (sujet peu fréquent dans les albums) est très bien rendue dans cette histoire citadine alerte, à l'illustration efficace et chaleureuse, dans un style proche de la BD.

Nouvelles Éditions ivoiriennes (Côte-d'Ivoire)

ISBN 2-84487-172-0

5,34 €, 2500 CFA **5-9 ans**

Meshack Asare : L'Appel de Sosu

La vie d'un garçon handicapé (Sosu ne peut pas marcher) change quand il sauve héroïquement son village d'une inondation. Un livre beau, délicat, touchant, tant par son texte que par sa ravissante illustration à l'aquarelle. *L'Appel de Sosu*, qui a reçu plusieurs prix est le premier titre traduit en français de l'auteur-illustrateur ghanéen Meshack Asare. Il est aussi le seul livre pour enfants parmi le palmarès des « douze meilleurs livres africains du XX^{e} siècle ».

Sub-Saharan Publishers (Ghana). Diffusion African Books Collective

ISBN 9988-550-48-0

10,95 £ **5-11 ans**

Béatrice Lalinon Gbado, ill. Hervé Alladayè : Kaïvi l'enfant placé

Des thèmes graves inspirent de manière récurrente les créations africaines pour enfants. Cet album en est l'exemple, avec pour héroïne, une petite fille « placée ». Mais c'est tout son talent de traiter avec sensibilité et légèreté un sujet aussi écrasant sans en diminuer la portée. La petite Kaïvi, 8 ans, travaille dans un « maquis » pour Tantie Jackie. Elle aime l'accompagner au marché au poisson, mais comme chaque fois, elle imagine que sa mère débarquera enfin d'un bateau pour la voir. L'illustration aquarellée, délicate, est au diapason de la tristesse et de l'espérance de la petite fille.

Ruisseaux d'Afrique (Bénin) / Ganndal (Guinée) / Éburnie (Côte-d'Ivoire) / Cérès (Tunisie), La Libellule

ISBN 99919-970-9-1 / ISBN 2-913326-57-9 / ISBN 2-84770-010-2 / ISBN 9973-19-547-7

5 €, 1800 CFA **À partir de 6 ans**

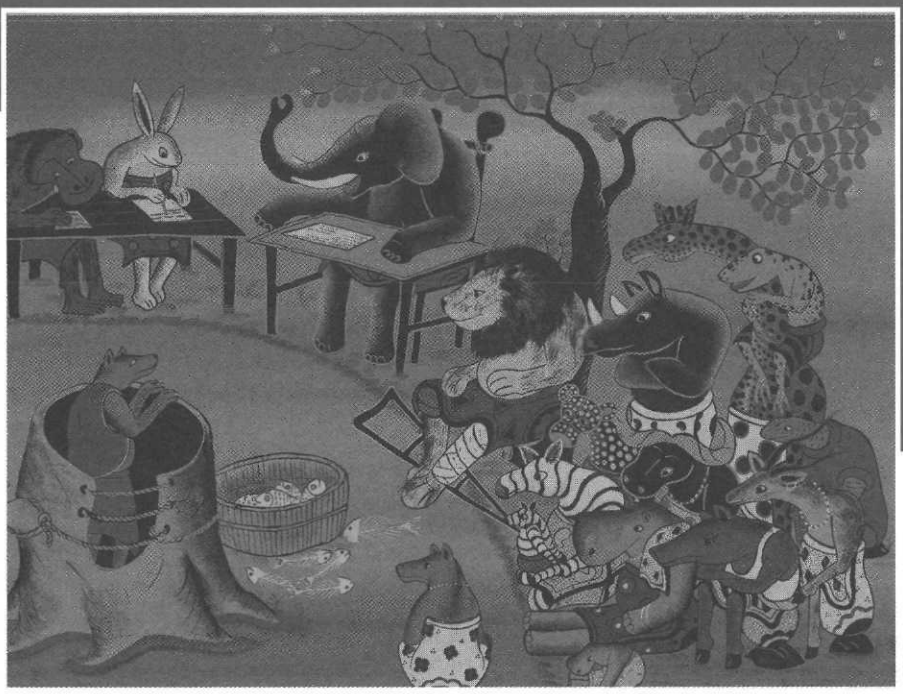
Joël Ebouémé Bognomo, ill. Samory Ayi : Une merveilleuse grand-mère

La relation privilégiée de grand-mère à petit-fils illumine cet album et en est le centre : elle inspire un portrait, sensible, intime, à hauteur de l'enfant qui dépeint tout simplement son aïeule Balacia. Le texte sait révéler les blessures de l'enfant orphelin, l'affection qu'il reçoit, mais aussi tout un univers quotidien plein de saveur : les travaux des champs, la chasse, le marché, l'heure des histoires contées... Un monde paisible, une belle relation d'amour et des images tout aussi tranquilles pour les accompagner.

Akoma Mba (Cameroun), Afrique en lecture

ISBN 9956-10-009-9

4,81 €, 2475 CFA **À partir de 6 ans**



Un Jour de marché, ill. J. Kilaka, Les Éditions du Pépin (Belgique)

contes

Boundou Koné, ill. Leslie Lumeh : La Houe magique

Quatorze contes, efficacement adaptés avec classicisme, introduisent à des histoires peu connues de l'ethnie niarafolo (nord de la Côte-d'Ivoire). Lièvres, singes, hyène, autruche, tortues, dotés comme il se doit des qualités et défauts qui leur sont communément attribués dans la savane africaine, peuplent majoritairement cet univers plein de vitalité. Sottise, rouerie, astuce, convoitise, conduisent à quelque « explication » ou donnent une leçon de vie aux enfants d'aujourd'hui.

Édilis (Côte-d'Ivoire), Mes racines

ISBN 2-913942-26-1

7 €, 2500 CFA **À partir de 8 ans**

Louis Camara, ill. Béatrice Favereau : Kankan le maléfique

Un conte inspiré des mythes yorouba, par Louis Camara, écrivain sénégalais passionné par cette culture. Monstre malfaisant mi-homme, mi-oiseau, Kankan invite le coq, le chien, la hyène, le chasseur... à l'aider à défricher son champ, avec l'intention cachée de provoquer un massacre. Car ses invités se haïssent, et finissent par s'entre-tuer. Il faudra l'intervention miraculeuse de la rosée du matin qui, elle, n'a pas d'ennemi... Une belle écriture toute en simplicité ; nombreux dessins noir et blanc ; dossier pédagogique.

Hurtubise HMH (Canada), Collection Plus. Diffusion Librairie du Québec

ISBN 2-89428-446-2

4,60 € **Pour tous à partir de 9 ans**

Sévérin C. Abega : La Hache des chimpanzés

Les chimpanzés volent la hache de Mbia qui coupait trop d'arbres, Mbia se transforme en chimpanzé et devient un membre de la bande... Un texte riche : récit à épreuves, description de la vie des chimpanzés (et des hommes), invitation à la réflexion, leçon de sagesse où la science rejoint l'enseignement hérité. Un récit célèbre chez les Manguissa du Cameroun, réécrit dans un style sobre et précis.

Clé (Cameroun)

ISBN 2-7235-0094-2

4 €, 2500 CFA **Pour tous à partir de 10 ans**

Responsables et rédactrices de la rubrique :
Marie Laurentin et Viviana Quiñones

Illustrateurs arabes de livres pour enfants, Les Plus Belles Histoires Populaires, ill. H. El Touni, Institut du Monde Arabe

Un choix parmi les nouveautés jeunesse du monde arabe

livres d'images

Sonia Ouajjou :
Le Tagine de Ftouma ; Lalla Mizette au bled de l'arganier

La collection « Malika et Karim » s'enrichit de deux nouveaux titres, qui s'inscrivent dans la lignée des précédents : l'histoire, qui se passe toujours au Maroc, permet de valoriser la culture et les traditions de ce pays. Dans le premier livre, Malika et Karim fabriquent leur propre tagine, et dans le deuxième, la meilleure huile d'argan du pays, avec la complicité des chèvres à cornes blanches et à cornes noires. Les mots issus de l'arabe dialectal marocain, expliqués en fin de volume, donnent une saveur particulière au récit. De jolis albums illustrés sur ordinateur.

La Croisée des chemins (Maroc) / L'Arganier (France), Malika et Karim

ISBN 9981-896-23-3 / ISBN 9981-896-22-5

6,90 € chaque **À partir de 7-8 ans**

Sonia Ouajjou :
Comme les autres... Nora et Rédouane, enfants trisomiques

Un album de l'auteur-illustrateur Sonia Ouajjou qui a le mérite d'avoir trouvé un ton juste pour parler des enfants trisomiques, sujet rarement abordé dans la littérature de jeunesse. Il met en scène une petite fille trisomique, Nora, bien adaptée à la vie en société et capable de se prendre en charge, et Rédouane, qui souffre du même handicap, mais est tenu à l'écart de tout par sa famille. Une discussion entre la mère de Nora et les parents de Rédouane dédramatisera la situation et permettra d'espérer un avenir meilleur pour l'enfant. Ce livre existe aussi en arabe.

AMSAHM Association Marocaine de Soutien et d'Aide aux Handicapés Mentaux (Maroc)

ISBN 9954-8297-0-9

7,50 € **À partir de 8 ans**

contes

Zerdalia Dahoun, ill. Marie-Noëlle Yvonnet, traduit en arabe algérien par Fatima Rhamsoussi et Mohamed Soualmia, et en berbère par Wezna Waksel :
L'Artiste et la princesse « kif, kiffin, kif kif »

كيف المرأة، كيف الرجل

Tagellitt d Unaẓur

H'Didouane, l'enfant et l'ogresse

احديدوان

akw d Iwayzniwen-nni

Ces contes traditionnels, recueillis auprès des mères et grand-mères d'origine algérienne par l'association « La Maison de toutes les couleurs », à Paris, sont proposés dans deux albums trilingues : arabe algérien, français et berbère, dans de bonnes traductions. Le premier raconte les déboires d'un artiste qui apprendra à ses dépens que l'expression « ce que peut faire une femme, l'homme le réussit deux fois mieux » n'est pas du tout justifiée... ; le deuxième, accompagné d'un CD, relate les exploits du rusé H'Didouane, en lutte contre l'ogresse. Les deux textes ne manqueront pas d'éveiller chez le lecteur des réminiscences d'autres contes, issus de traditions différentes. Glossaire et « carte d'identité » de l'Algérie à la fin de chaque volume.

Le Temps des cerises (France), Du soleil au cœur

ISBN 2-84109-423-5 / ISBN 2-84109-424-3

10 € chaque **À partir de 8-9 ans**

documentaires

Karine Safa, ill. Joganne :
La Folle odyssée de Didon, princesse de Tyr, reine de Carthage

À l'origine de la ville de Carthage, il y avait une peau de bœuf... et la ruse d'Élissa ou Didon, princesse phénicienne de la ville de Tyr, dans l'actuel Liban. Le roi africain Hiarbas pensait pouvoir se débarrasser de cette veuve en exil

Illustrateurs arabes de livres pour enfants, Les Créatures de Dieu, ill. B. Karkutli, Institut du Monde Arabe

en lui proposant de fonder une ville sur une terre délimitée par une peau de bœuf. Mais la princesse trouva le moyen de couvrir des hectares et des hectares de terre avec cette même peau et fonda la ville de Carthage, devenue un important carrefour culturel et commercial.

Sur le même sujet, on pourra aussi lire : **Élissa, la formidable aventure d'une princesse de Tyr,** de Francis Imbs, aux éditions Librairie Samir (Liban flash-back).

Éditions du Béryl (Liban)

ISBN 9953-9008-1-7

12 € **À partir de 9 ans**

Moh Cherbi, Thierry Deslot, ill. Tarik Bellahsène : La Kahena, reine des berbères

DIHYA /ΛΣØΠ•

Nous sommes à la fin du VII^e^ siècle après J.-C. La légendaire reine des berbères Dihya, fille du roi Tabet, surnommée « la Kahena » ou « devineresse », organise la résistance berbère contre les Arabes, partis à l'assaut du Maghreb. Volant de victoire en victoire, pratiquant la stratégie de la terre brûlée, la Kahena symbolisera l'espoir des Berbères de vivre en toute liberté... Mais elle finira par capituler devant Hassan ibn-Noomane... Un documentaire bilingue français-berbère.

La Croisée des chemins (Maroc) / EDIF2000 (Algérie) / Paris-Méditerranée (France), Azar

ISBN 9981-896-13-6 / ISBN 2-84272-162-4

9 € **À partir de 9-10 ans**

Illustrateurs arabes de livres pour enfants / Arab illustrators of children's books

رسّامون عرب لكتب الأطفال

Catalogue de l'exposition organisée par l'Institut du Monde Arabe du 13 juin au 31 août 2003

Les illustrateurs du monde arabe avaient été à l'honneur à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, en 2002, à travers l'exposition « Arabian Colours. Illustrations from the Arab World ». Un catalogue avait d'ailleurs été publié à cette occasion.

L'exposition « Illustrateurs arabes de livres pour enfants » qui a eu lieu à l'IMA cet été a jeté un nouvel éclairage sur le sujet. Une mise en valeur d'artistes connus, certes, mais aussi une découverte d'illustrateurs un peu en marge des circuits officiels et qu'on gagne à découvrir... Le catalogue trilingue (français, anglais, arabe) de l'exposition permettra de mesurer la qualité des œuvres présentées.

Institut du Monde Arabe (France)

ISBN 2-84306-105-9

20 € **Tout public**

Illustrateurs arabes de livres pour enfants, Le Carnet du dessinateur, ill. M. Ellabad, Institut du Monde Arabe

Responsable et rédactrice de la rubrique :
Hasmig Chahinian

Où se procurer les ouvrages cités :

Afrique Noire

En librairie dans la région parisienne

Espace culturel Be Zouk : 36 bis rue de Montreuil - 75011 Paris. Tél. 01 43 67 67 17, Fax 01 43 67 66 65
Librairie du Québec : 30 rue Gay-Lussac - 75005 Paris. Tél. 01 43 54 49 02
Librairie L'Harmattan : 16 rue des Écoles - 75005 Paris. Tél. 01 43 26 04 52
Librairie du Musée Dapper : 33 rue Paul-Valéry - 75116 Paris. Tél. 01 45 00 91 74
Librairie Présence Africaine : 25 bis rue des Écoles - 75005 Paris. Tél. 01 43 26 04 52

En ligne

www.afrilivres.com
www.africanbookscollective.com

Auprès des éditeurs

Akoma Mba : BP 20189 - Yaoundé, Cameroun. Tél. (237) 9 922 955, Fax (237) 22 24 343 e-mail : akomamba@hotmail.com
Clé : BP 1501 - Yaoundé, Cameroun. Tél. (237) 222 35 54 Fax : (237) 223 27 09, e-mail : cle@wagne.net Site internet : www.wagne.net/cle
Éburnie : 01 BP - Abidjan 1, Côte-d'Ivoire. Tél. (225) 20 21 64 65, Fax (225) 20 21 45 46, e-mail : amoikon.ma@aviso.ci
Edilis : 10 BP 477 - Abidjan 10, Côte-d'Ivoire. Tél. (225) 212 446 50, Fax (225) 212 446 51, e-mail : edilis@africaonline.co.ci
Ganndal : BP 542 - Conakry, Guinée. Tél./Fax (224) 46 35 07, e-mail : ganndal@mirinet.net.gn, site internet : www.editionsganndal.com
NEI (Nouvelles Éditions Ivoiriennes) : 01 BP 1818 - Abidjan 01, Côte-d'Ivoire. Tél. (225) 24 07 66/24 08 25, Fax (225) 24 24 56, e-mail : info@nei.co.ci, site internet : www.nei.co.ci
Les Éditions du Pépin : 55 rue de la Victoire - 1060 Bruxelles, Belgique. Tél./Fax (32) 2 537 23 56, e-mail : edition.pepin@belgacom.net
Ruisseaux d'Afrique : BP 04-1154 - Cotonou, Bénin. Tél./Fax (229) 30 31 86 e-mail : ruisseau@nakayo.leland.bj
Sub-Saharan Publishers : PO Box 358 - Legon, Accra, Ghana. Tél. (233) 21 2333 71, Fax (233) 234 251, e-mail : sub-saharan@ighmail.com

Monde arabe

En librairie dans la région parisienne

Librairie Avicenne : 25 rue Jussieu - 75005 Paris. Tél. 01 43 54 63 07 / Fax 01 43 29 37 54
Librairie de l'Institut du Monde Arabe : 1 rue des Fossés-Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 38

Auprès des éditeurs

AMSAHM (Association Marocaine de Soutien et d'Aide aux Handicapés Mentaux) : 13 rue Sanaa - 10000 Rabat, Maroc. Tél. (212) 37 70 19 20, Fax (212) 64 16 68 85
L'Arganier : 200 avenue de Coulin - 13420 Gémenos, France
Éditions du Béryl : 103 rue Charles-Debbas, Tabaris - Beyrouth, Liban. Tél. (961) 1 33 05 68, Fax (961) 1 32 95 27
Céres : BP 56 - 1002 Tunis, Tunisie. Tél. (216) 1 799 766 Fax (216) 790 166, e-mail : nbk.ceres@planet.tn
La Croisée des chemins : Rue Essanâani, ex. rue Daguerre, Quartier Bourgogne - Casablanca, Maroc. Tél. (212) 22 294 364/260 501, Fax (212) 22 313 565
EDIF 2000 : Villa Frarma, 57 Chemin Romain Lot, Ennaddjah 2, Birkhadem - Alger, Algérie
Institut du Monde Arabe : 1 rue des Fossés-Saint-Bernard 75005 Paris, France. Tél. 01 40 51 38 38
Éditions Paris-Méditerranée : 87 rue de Turenne - 75003 Paris, France. Tél. 01 40 29 04 80, Fax 01 40 29 04 90
Le Temps des cerises : 6 avenue Édouard-Vaillant - 93500 Pantin, France. Tél. 01 49 42 99 11, 01 48 91 79 92, Fax 01 49 42 99 66 .
La Médiathèque Jeunesse de l'Institut du Monde Arabe

présente une sélection représentative de l'édition enfantine dans les pays arabes. Elle propose également des bibliographies sélectives et commentées d'ouvrages en langue arabe disponibles en France.
Médiathèque de l'Institut du Monde Arabe, 1 rue des Fossés-Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 35.

Pour en savoir plus

Le **Secteur Interculturel de La Joie par les livres** développe un fonds spécialisé Afrique et monde arabe sur le livre et la lecture des jeunes. Il met également à la disposition du public des publications et des expositions.
Renseignements : Secteur Interculturel de La Joie par les livres, 25 bd de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 01 55 33 44 70/71/72, e-mail : interculturel@lajoieparleslivres.com
site internet : www.lajoieparleslivres.com

Publications

- La revue ***Takam Tikou*** sur le livre et la lecture des jeunes dans les pays d'Afrique et du monde arabe (10 numéros parus).

Prix : 15 €, N° 10 à 20 €

Le numéro 10 de ***Takam Tikou***, publié en mars 2003, présente un dossier central consacré aux romans pour la jeunesse sur le thème de l'Afrique : une approche historique, une mise en perspective de ce genre littéraire avec ses thématiques et un regard porté sur le roman africain pour adultes, des interviews d'auteurs et d'éditeurs, une réflexion sur la réception de ces ouvrages, une bibliographie sélective comprenant des titres parus en Afrique et en France. La revue propose aussi ses rubriques habituelles analysant la production pour la jeunesse en Afrique subsaharienne et dans le monde arabe et rend compte des activités autour du livre de jeunesse dans les pays concernés.

- Le **Guide pratique de l'illustrateur**. Numéro hors série de la revue ***Notre Librairie***, janvier-mars 2003, édité par l'adpf avec la coordination scientifique de La Joie par les livres. Grâce à la contribution de spécialistes, l'ouvrage, largement illustré en couleur, offre une approche historique, technique et professionnelle de l'illustration, et introduit aux domaines de l'album, mais aussi de la bande dessinée, du documentaire, de l'édition artisanale... Une introduction précieuse à la pratique de l'illustration dans la perspective d'une publication, un outil de grande utilité pour les créateurs et leurs interlocuteurs, mais aussi pour un public plus large.
En vente à La Joie par les livres. **Prix : 10,50 €**

- ***L'Édition africaine en français pour la jeunesse.***
3e édition entièrement remise à jour, 2001 **Prix : 2 €**

- ***L'Édition pour la jeunesse dans les pays arabes.***
Bilingue français-arabe, 2001 **Prix : 3 €**

Des expositions itinérantes

Une nouvelle exposition :
Kan ya ma kan[1], le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse
La Joie par les livres propose une découverte du monde arabe à travers une sélection de 100 livres pour la jeunesse de tous les genres, en français et en arabe. Une carte de la région avec des informations sur les différents pays arabes, ainsi qu'un historique de la littérature de jeunesse, sont présentés sur des kakémonos. L'exposition comporte en outre des revues professionnelles ainsi que du matériel audiovisuel, pouvant donner lieu à différentes animations. Une autre vision du monde arabe à travers les livres pour enfants.
Location : 500 € pour 3 semaines.

Et aussi :

- 34 illustrateurs africains pour la jeunesse
- Livres africains pour la jeunesse
- Sagesse. Sagesses. Hommage d'Afrique à Jean de La Fontaine

Pour tout renseignement, s'adresser à Marion Caliyannis, La Joie par les livres, 25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 01 55 33 44 45, Fax 01 55 33 44 55, e-mail : marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

[1] " Kan ya ma kan... " ou " Il était et il n'était pas... ", formule d'ouverture des contes en arabe.